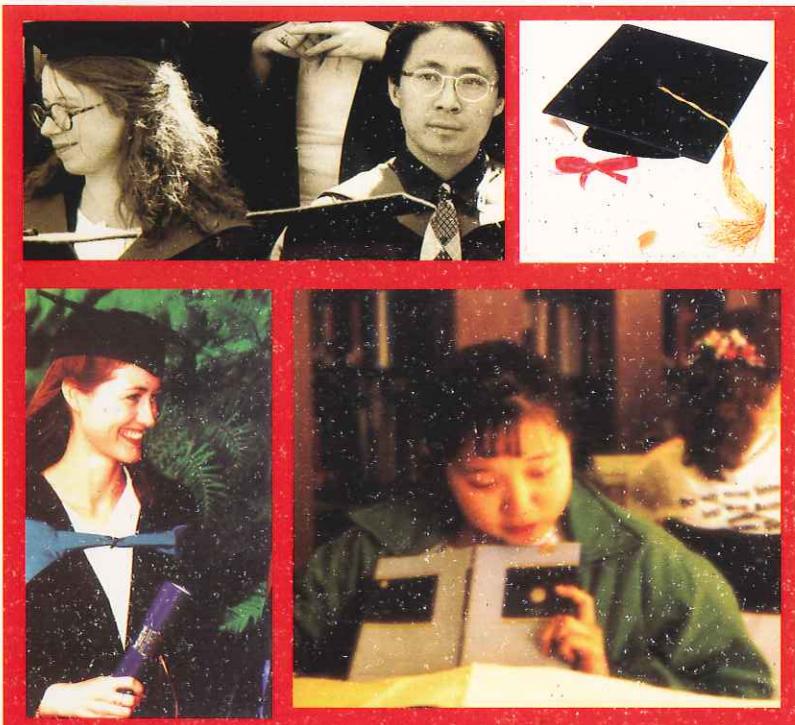


KONVENTSYEN

ANTI DISKRIMINASI DALAM PENDIDIKAN



Diterjemah & diterbitkan oleh:



ERA CONSUMER MALAYSIA

[Persatuan Pendidikan dan Penyelidikan untuk Pengguna-Pengguna, Malaysia]

K O N V E N S Y E N

Anti Diskriminasi dalam Pendidikan

*Persidangan Umum Pertubuhan Bangsa Bangsa Bersatu bagi
Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan bermesyuarat di Paris
dari 14 November ke 15 Disember dalam sesi ke sebelasnya,*

Diterjemah dan diterbitkan oleh:



ERA CONSUMER MALAYSIA

[Persatuan Pendidikan dan Penyelidikan untuk Pengguna, Malaysia]

ERA CONSUMER adalah sebuah organisasi sukarela demokratik bukan bersifat politik dan tidak mendapat keuntungan. ERA memberi tumpuan kepada isu-isu yang merangkumi jaminan makanan, hak asasi manusia, alam sekitar, hak-hak pengguna serta hak wanita untuk membina suatu masyarakat yang adil dan saksama.

Dibiayai oleh **Friedrich Naumann
Stiftung**

Konvensyen Anti Disrkimasi Dalam Pendidikan

Persidangan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan yang bermesyuarat di Paris dari 14 November hingga 15 Disember dalam sesi ke sebelasnya,

Mengingatkan bahawa Perisyiharan Hak Asasi Manusia Sejagat yang menekankan prinsip tidak mendiskriminasi dan menyatakan bahawa setiap manusia mempunyai hak untuk mendapatkan pendidikan,

Mengambil kira bahawa diskriminasi dalam pendidikan merupakan pelanggaran hak yang dinyatakan dalam perisyiharan tersebut,

Mengambil kira bahawa menurut pernyataan dalam Perlembagaannya, Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan bertujuan untuk menjalankan kerjasama di antara negara-negara dengan hasrat untuk mengetengahkan kepada semua penghormatan sejagat untuk hak asasi manusia dan kesamarataan mendapat peluang pendidikan,

Mengesahkan bahawa selanjutnya, Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan dengan rasa hormat terhadap kepelbagaian dalam sistem pendidikan nasional, mempunyai tugas bukan sahaja untuk mengenal pasti sebarang bentuk diskriminasi dalam pendidikan, malahan turut menggalakkan kesamarataan peluang dan layanan bagi semua dalam bidang pendidikan,

Dengan mempunyai cadangan berkenaan dalam aspek diskriminasi yang pelbagai dalam pendidikan, termaktub dalam item 17.1.4 daripada agenda sesi,

Dengan keputusan yang dibuat dalam sesi kesepuluh bahawa persoalan ini patut dijadikan suatu subjek konvensyen antarabangsa berserta dengan cadangan daripada negara-negara ahli.

Konvensyen ini diterima pakai pada hari ke empat belas Disember 1960.

Artikel 1

Bagi tujuan Konvensyen ini, istilah "diskriminasi" termasuklah sebarang bentuk perbezaan, keistimewaan, larangan atau kecenderungan yang berasaskan kepada kaum, warna kulit, jantina, bahasa, agama, politik atau pendapat lain, asal usul negara atau sosial, keadaan ekonomi atau kelahiran, mempunyai tujuan atau kesan untuk memansuhkan atau menggugat kesamarataan layanan dalam pendidikan dan khususnya :

- a) Melucutkan sebarang orang atau sekumpulan orang daripada menikmati sebarang bentuk atau tahap pendidikan;
 - b) menghadkan mana-mana orang atau sekumpulan orang daripada mendapatkan pendidikan berkelas rendah
 - c) tertakluk kepada peruntukan artikel 2 Konvensyen ini, mewujudkan atau mengekalkan sistem pendidikan atau institusi berasingan daripada mana-mana orang atau sekumpulan orang; atau
 - d) mengenakan syarat-syarat kepada mana-mana orang atau sekumpulan orang yang tidak selaras dengan kehormatan manusia.
2. Bagi tujuan Konvensyen ini, istilah "pendidikan" merujuk kepada semua jenis dan tahap pendidikan dan merangkumi peluang untuk pendidikan, mutu dan kualiti pendidikan serta syarat-syarat yang ia diberikan.

Artikel 2

Apabila dibenarkan di dalam sesebuah Negara, keadaan-keadan berikut tidak harus dianggap sebagai diskriminasi, mengikut pengertian artikel 1 Konvensyen ini:

- a) penubuhan atau pengurusan sistem pendidikan berbeza bagi pelajar-pelajar daripada jantina yang berbeza, jika sistem atau institusi menawarkan kesamarataan peluang pendidikan, membekalkan kakitangan pengajar dengan kelulusan daripada taraf yang sama serta premis sekolah dan kelengkapan berkualiti sama, dan membenarkan peluang untuk mengambil kursus pembelajaran yang sama atau serupa.

- b) Penubuhan atau pengurusan, bagi tujuan keagamaan atau bahasa, daripada sistem pendidikan yang berbeza atau institusi yang menawarkan pendidikan yang menepati hasrat ibu-bapa pelajar atau penjaga mereka, jika penyertaan dalam sistem seumpama ini atau kehadiran dalam institusi tersebut adalah pilihan dan jika pendidikan yang dibekalkan menepati taraf yang ditetapkan atau diluluskan oleh pihak berkuasa yang berwibawa, khususnya bagi pendidikan pada tahap yang sama.
- c) Penubuhan atau pengurusan institusi pendidikan persendirian, jika objektif institusi tersebut adalah bukan untuk mengenepikan sebarang kumpulan tetapi untuk membekalkan kemudahan pendidikan sebagai tambahan kepada yang ditawarkan oleh pihak berkuasa awam, jika institusi tersebut dijalankan dengan menepati taraf yang ditetapkan atau diluluskan oleh pihak berkuasa yang berwibawa, khususnya bagi pendidikan pada tahap yang sama.

Artikel 3

Bagi mengurangkan dan mencegah diskriminasi menurut pengertian Konvensyen ini, Negara Pihak berjanji:

- a) untuk memansuhkan sebarang peruntukan statutori dan sebarang arahan pengurusan dan untuk menghentikan sebarang amalan pengurusan yang melibatkan diskriminasi dalam pendidikan;
- b) Bagi memastikan, mengikut perundangan apabila perlu, agar tidak wujud diskriminasi dalam kemasukan pelajar-pelajar ke dalam institusi pendidikan;
- c) Tidak membernarkan sebarang perbezaan layanan oleh pihak berkuasa awam di antara negara, kecuali berdasarkan merit atau keperluan, dalam hal-ehwal yuran sekolah dan pemberian biasiswa atau bentuk bantuan lain kepada pelajar-pelajar dan permit yang diperlukan dan kemudahan untuk meneruskan pengajian di luar negara;
- d) Tidak membernarkan, dalam sebarang bentuk bantuan yang diberikan oleh pihak berkuasa awam kepada institusi pendidikan, sebarang halangan atau kecenderungan yang disebabkan oleh pelajar tersebut berasal daripada

kumpulan tertentu;

- e) Untuk memberikan peluang pendidikan yang sama kepada warganegara asing yang menetap dalam wilayah mereka seperti yang diberikan kepada warganegara sendiri.

Artikel 4

Negara Pihak Konvensyen ini berjanji untuk merumus, membangun dan melaksanakan suatu dasar yang melalui cara yang sesuai dengan keadaan dan amalan negara, berkecenderungan untuk menggalakkan kesamarataan peluang dan layanan dalam hal pendidikan dan khususnya:

- a) untuk menjadikan pendidikan peringkat rendah sebagai percuma dan wajib; mewujudkan pendidikan menengah dalam bentuknya yang berbeza boleh dicapai dan dinikmati oleh semua pihak secara umumnya; menjadikan pendidikan tinggi boleh dicapai secara samarata kepada semua pihak berdasarkan kapasiti individu; memastikan pematuhan oleh semua pihak dengan kewajipan untuk menghadiri sekolah sebagaimana yang termaktub dalam undang-undang.
- b) Untuk memastikan taraf pendidikan adalah sama di semua institusi pendidikan awam pada tahap yang sama, dan syarat-syarat yang berkaitan dengan pendidikan yang disediakan adalah setanding.
- c) Untuk menggalakkan dan mengkhususkan pendidikan melalui cara yang bersesuaian, bagi pihak yang tidak menerima pendidikan peringkat rendah atau yang tidak melengkapkan keseluruhan kursus pendidikan rendah dan kesinambungan pendidikan mereka atas dasar kapasiti individu.
- d) Untuk membekalkan latihan untuk profesion perguruan tanpa diskriminasi.

Artikel 5

Negara Pihak Konvensyen ini bersetuju bahawa:

- a) Pendidikan hendaklah ke arah pembangunan penuh personaliti manusia dan bagi mengukuhkan kehormatan hak asasi manusia dan kebebasan asasi; ia hendaklah menggalakkan persefahaman, toleransi dan persahabatan

antara semua negara, kaum atau kumpulan keagamaan, dan hendaklah mengembangkan aktiviti Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi mengekalkan keamanan;

- b) Adalah penting untuk menghormati kebebasan ibu-bapa, dan di mana yang sesuai, bagi penjaga yang sah, pertamanya untuk memilih institusi bagi anak-anak mereka selain yang dijalankan oleh pihak berkuasa awam tetapi menepati tahap minimum taraf pendidikan seperti mana yang ditetapkan atau yang diluluskan oleh pihak berkuasa yang berwibawa, dan keduanya, untuk memastikan prosedur yang dijalankan adalah secara yang tetap sebagaimana yang diamalkan di dalam Negara dalam pelaksanaan perundangannya, pendidikan moral dan keagamaan kanak-kanak tersebut yang menepati ketetapan mereka, dan tidak ada mana-mana orang atau kumpulan orang yang boleh menerima arahan keagamaan yang bercanggah dengan ketetapan mereka.
- c) Adalah penting untuk mengenal pasti hak ahli-ahli minoriti dalam negara untuk melaksanakan aktiviti pendidikan mereka sendiri, termasuklah pengurusan sekolah dan, bergantung kepada dasar pendidikan setiap Negara, penggunaan atau pengajaran dalam bahasa mereka sendiri, dengan syarat:
- Bahawa hak ini tidak digunakan dengan cara yang boleh menghalang ahli-ahli kumpulan minoriti daripada memahami budaya dan bahasa dari komuniti secara keseluruhan dan daripada melibatkan diri dalam aktivitinya, atau yang boleh menimbulkan prasangka terhadap kedaulatan negaranya.
 - Bahawa taraf pendidikan tidak dalam keadaan lebih rendah daripada taraf umum yang ditetapkan atau diluluskan oleh pihak berkuasa yang berwibawa; dan,
 - Kehadiran dalam sekolah-sekolah tersebut adalah pilihan.
2. Negara Pihak Konvensyen berjanji untuk mengambil semua langkah yang perlu untuk memastikan pelaksanaan prinsip yang ditetapkan dalam perenggan 1 artikel ini.

Artikel 6

Dalam pelaksanaan Konvensyen ini, Negara Pihak berjanji untuk memberikan perhatian khusus terhadap sebarang cadangan yang diambil oleh Persidangan Agung Bangsa-Bangsa Bersatu bagi Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan yang menetapkan langkah yang perlu diambil terhadap pelbagai bentuk diskriminasi dalam pendidikan dan bagi tujuan untuk memastikan peluang dan layanan yang saksama dalam pendidikan.

Artikel 7

Negara Pihak Konvensyen ini, dalam laporan berkala yang diserahkan kepada Persidangan Agung Bangsa-Bangsa Bersatu bagi Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan pada tarikh-tarikh dan dalam kaedah yang akan ditetapkan olehnya, memberikan maklumat peruntukan perundangan dan pengurusan yang diambil oleh mereka serta tindakan lain yang telah diambil oleh mereka bagi pelaksanaan Konvensyen ini, termasuklah langkah yang diambil untuk rumusan dan pembangunan dasar negara sebagaimana yang ditetapkan dalam artikel 4 serta keputusan yang dicapai dan halangan yang dihadapi dalam pelaksanaan dasar ini.

Artikel 8

Sebarang percanggahan yang mungkin timbul di antara dua atau lebih Negara Pihak Konvensyen berhubung pentafsiran atau pelaksanaan Konvensyen ini yang tidak boleh diselesaikan melalui perbincangan hendaklah dirujuk, atas permintaan negara anggota yang berselisihan, atas kegagalan cara penyelesaian perselisihan yang lain, kepada Mahkamah Keadilan Antarabangsa bagi mendapatkan keputusan.

Artikel 9

Penerimaan bersyarat dengan pengubahsuaian ke atas Konvensyen ini adalah tidak boleh dibenarkan.

Artikel 10

Konvensyen ini tidak boleh memberikan kesan yang boleh menghapuskan hak-hak yang mungkin dinikmati oleh individu atau kumpulan dengan cara melalui perjanjian yang dimeterai oleh dua atau lebih negara, di mana hak tersebut tidak bercanggah kepada pernyataan atau konsep Konvensyen ini.

Artikel 11

Konvensyen ini dibuat dalam bahasa Inggeris, Perancis, Rusia dan Sepanyol, dan setiap empat teks ini mempunyai kuasa yang sama.

Artikel 12

1. Konvensyen ini adalah tertakluk kepada ratifikasi atau penerimaan oleh Negara Anggota Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu mengikut prosedur perlembagaan masing-masing.
2. Instrumen ratifikasi atau penerimaan haruslah disimpan dengan Ketua Pengarah bagi Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu

Artikel 13

1. Konvensyen ini hendaklah terbuka untuk disertai oleh semua Negara bukan Anggota Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu yang dijemput untuk berbuat sedemikian oleh Lembaga Eksekutif Pertubuhan.
2. Penyertaan ini berkuatkuasa dengan penyimpanan instrumen penyertaan oleh Ketua Pengarah Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Artikel 14

Konvensyen ini hendaklah berkuatkuasa dalam tempoh tiga bulan selepas tarikh penyimpanan instrumen ketiga bagi ratifikasi, penerimaan atau penyertaan, tetapi hanya kepada Negara yang telah menyerahkan instrumen masing-masing pada atau sebelum tarikh tersebut. Ia hendaklah berkuatkuasa kepada Negara dalam tempoh tiga bulan selepas penyerahan instrumen ratifikasi, penerimaan atau penyertaannya.

Artikel 15

Negara Pihak Konvensyen ini mengiktiraf bahawa Konvensyen ini dilaksanakan bukan sahaja kepada wilayah metropolitan mereka tetapi juga terhadap semua wilayah yang bukan berkerajaan sendiri, (wilayah di bawah) amanah, koloni dan wilayah lain bagi perhubungan antarabangsa yang mereka dipertanggungjawabkan; mereka berjanji untuk berunding, jika perlu, kerajaan atau pihak berkuasa yang berwibawa yang lain dari wilayah ini pada atau sebelum ratifikasi, penerimaan atau penyertaan dengan hasrat untuk memastikan pelaksanaan Konvensyen kepada wilayah-wilayah tersebut dan untuk memaklumkan wilayah-wilayah yang telah ia laksanakan kepada Ketua Pengarah Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu, di mana pemakluman itu hendaklah berkuatkuasa tiga bulan selepas tarikh penerimaannya.

Artikel 16

1. Setiap Negara Pihak Konvensyen ini boleh membatalkan Konvensyen ini bagi pihaknya sendiri atau bagi pihak mana-mana wilayah yang dipertanggungjawabkan untuk perhubungan antarabangsanya.
2. Pembatalan hendaklah dimaklumkan melalui instrumen bertulis, disimpan oleh Ketua Pengarah Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa -Bangsa Bersatu
3. Pembatalan hendaklah berkuatkuasa dua belas bulan selepas penerimaan instrumen pembatalan.

Artikel 17

Ketua Pengarah Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu hendaklah memaklumkan Negara Pihak Pertubuhan, Negara bukan anggota Pertubuhan yang dirujuk dalam Artikel 13, serta Bangsa-Bangsa Bersatu, mengenai penyimpanan semua instrumen ratifikasi, penerimaan dan penyertaan diperuntukkan dalam artikel 12 dan 13, dan mengenai pemakluman dan pembatalan yang diperuntukkan dalam artikel 15 dan 16 masing-masing.

Artikel 18

1. Konvensyen ini boleh disemak oleh Persidangan Agung Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu. Sebarang semakan hendaklah hanya mengikat Negara yang menjadi Anggota kepada konvensyen semakan itu.
2. Jika Persidangan Agung perlu mengambil konvensyen baru untuk mengkaji Konvensyen ini secara keseluruhan atau secara sebahagian, maka, melainkan jika konvensyen baru menyatakan sebaliknya, Konvensyen ini hendaklah tertutup bagi ratifikasi, penerimaan atau penyertaan kemasukan dari tarikh konvensyen baru mula berkuatkuasa.

Artikel 19

Bertepatan dengan Artikel 102, daripada Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, Konvensyen ini hendaklah didaftarkan dengan Sekretariat Pertubuhan Bangsa-bangsa Bersatu atas permintaan Ketua Pengarah Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu

Dimaktubkan di Paris, pada hari kelima belas Disember 1960, dalam dua salinan asal dengan mengandungi tandatangan Presiden sesi kesebelas Persidangan Agung dan Ketua Pengarah Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu, yang akan menyimpannya di dalam arkib Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu, dan salinan yang disahkan akan disampaikan kepada Negara-Negara yang dinyatakan

dalam artikel 12 dan 13 serta juga kepada Bangsa-Bangsa Bersatu

Berikut adalah teks sah Konvensyen yang diterima pakai oleh Persidangan Agung Pertubuhan Pendidikan, Saintifik & Kebudayaan Bangsa-Bangsa Bersatu semasa sesi ke sebelas, yang diadakan di Paris dan diisytiharkan ditutup pada hari kelima belas Disember 1960

Dengan rasa tulusnya, kami telah menurunkan tandatangan pada hari kelima belas Disember 1960.

Tentang ERA Consumer

Persatuan Pendidikan dan Penyelidikan untuk Pengguna-Pengguna Malaysia (ERA Consumer Malaysia) adalah sebuah organisasi sukarela, bersifat bukan politik yang ditubuhkan di Ipoh, Perak pada tahun 1985. ERA Consumer Malaysia adalah sebuah organisasi kebangsaan yang berdaftar di bawah Akta Pertubuhan Malaysia 1966. Ia ditubuhkan untuk mempromosikan dan menjalankan aktiviti-aktiviti kritikal yang berkaitan dengan masyarakat awam.

ERA Consumer merupakan sebuah institusi dinamik yang sering memberikan respon dan memperkembangkan perkhidmatannya mengikut kehendak dan permintaan masyarakat. ERA Consumer Malaysia mempunyai visi untuk mewujudkan sebuah organisasi untuk masyarakat yang mampu berdikari dan membuat keputusan sendiri dengan melibatkan diri secara aktif dalam melindungi kepentingan pengguna sebagaimana mereka melindungi diri sendiri, di samping mengamalkan corak hidup dan penggunaan yang lestari dan bertindak secara adil dalam mengawal proses pentadbiran.

Ia juga berperanan dalam memberi kesedaran kepada orang ramai dalam isu-isu yang menekan kehidupan mereka melalui penyelidikan dan program pendidikan. ERA Consumer terlibat dalam membina perpaduan dan persefahaman dengan badan-badan bukan kerajaan lain di Malaysia; mengeratkan hubungan Selatan-Selatan dan persefahaman Utara-Selatan. Komponen dan program utama ERA Consumer adalah penyelidikan, pendidikan dan perlindungan pengguna, pentadbiran bertanggungjawab dan pendidikan hak-hak asasi manusia serta pertanian mampan, jaminan makanan dan pembangunan pedalaman.

Diterbitkan oleh:

**PERSATUAN PENDIDIKAN DAN
PENYELIDIKAN UNTUK**

PENGGUNA-PENGGUNA MALAYSIA

(ERA CONSUMER MALAYSIA)

No 24, Jalan SS1/22A

47300 Petaling Jaya

Selangor Darul Ehsan

Tel (603) 7877 4741, 7876 4648

Faks (603) 7873 0636

Emel eracons@po.jaring.my

Laman Web www.eraconsumer.org

ISBN 983-2518-14-8

ISBN : 983-2518-14-8

Dicetak oleh : Syarikat Asas Jaya

Cetakan Disember 2002

